

Ayant traduit autant de pages que Georges PILLEMENT de Roberto J. **Payró**, nous pouvons rendre hommage à notre aîné.

Georges **Pillement** (1898-1984) était un traducteur et spécialiste des littératures espagnole et hispano-américaine. Il fut également auteur de livres d'art et de tourisme, auteur dramatique et romancier ainsi que collaborateur de divers journaux et revues. Il faut signaler son anthologie **Les Conteurs hispano-américains** (Paris ; Delagrave ; 1933, 427 pages ; in-32° ; Collection « *Pallas* »)

Ayant traduit autant de pages que Georges PILLEMENT de Roberto J. **Payró**, nous pouvons rendre hommage à notre aîné.

Georges PILLEMENT a traduit ***Las divertidas aventuras del nieto de Juan Moreira*** sous le titre ***Le petit-fils du gaucho*** (Paris ; Nouvelles Editions Latines ; 1946, 318 p.).
De **Roberto J. PAYRO** nous avons traduit le ***Diario de un testigo*** (*La guerra vista desde Bruselas*), écrit en 1914-1915 :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Version originelle **espagnole**:

www.idesetautres.be

De **Roberto J. PAYRO** nous avons également traduit ***El Diablo en Bélgica***. Voir liens INTERNET dans la préface de son fils :

<http://idesetautres.be/upload/JULIO%20PAYRO%20PREFACE%20DIABLO%20EN%20BELGICA%20ROBERTO%20PAYRO%20FR.pdf>

A l'équivalent de la page 4 du *Petit-fils du gaucho*, on trouve la liste suivante (1946) :

DU MEME TRADUCTEUR
GEORGES PILLEMENT

ARGENTINE

- Alberto CANDIOTI : *Le Jardin de l'Amour* (N.E.L.).
J.-E. ECHAGUE : *Le Théâtre argentin* (Excelsior).
Manuel CALVEZ : *Les Chemins de la Mort* (N.R.F.).
— *Humaita* (N.E.L.).
— *Journées d'Agonie* (Susse).
— *Mercrèdi Saint* (Nouvelle Société d'Éditions).
— *Nacha Regules* (Charlot).
— *Dans les Faubourgs de Buenos-Ayres* (Fanlac).
Hugo WAST : *Le Val Noir* (N.R.F.).
— *Le Chemin des Lamas* (Éditions des Loisirs).
— *La Maison des Corbeaux* (N.E.L.).
— *Myriam la Conspiratrice* (N.E.L.).
— *Le Cavalier de Feu* (N.E.L.).
— *Terre de Jaguars* (N.E.L.).
— *Fontaine scellée* (Gutenberg).

BOLIVIE

- Diomedes de PEREYRA : *La Vallée du Soleil* (Fanlac).

CHILI

- LES HISTORIENS CHILIENS : *Pages choisies* (Belles Lettres).
Salvador REYES : *L'Équipage de la Nuit* (N.E.L.).

COLOMBIE

- J.-E. RIVERA : *La Voragine* (Rieder).

COSTA-RICA

- Carmen LIRA : *Les Contes de ma Tante Panchita* (N.E.L.).

CUBA

- Carlos MONTENEGRO : *La Prison* (Seghers).

EQUATEUR

- Jorge ICAZA : *La Fosse aux Indiens* (Fanlac).
de la CUADRA, GILBERT, ICAZA, etc... : *Gens de l'Équateur*
(Seghers).

ESPAGNE

- AZORIN : *Espagne* (Rieder).
— *Dona Inès* (N.E.L.).
Pio BAROJA : *L'Arbre de la Science* (N.R.F.).
— *Zalacaïn l'Aventurier* (N.E.L.).
— *La Lutte pour la Vie* (N.E.L.).
— *Mauvaise Herbe* (Susse).
— *Aurore Rouge* (Susse).
— *Mes Paradoxes et Moi* (Susse).
— *L'Apprenti Conspirateur* (Fanlac).
CALDERON DE LA BARCA : *La Dévotion à la Croix* (Charlot).
— *L'Alcade de Zalamea* (Charlot).
Ramon GOMEZ DE LA SERNA : *Le Torero Caracho* (N.E.L.).
— *Romancero de la Guerre civile* (E.S.I.).
SANCHEZ-CANTON : *Goya* (Crès).

MEXIQUE

- M.-L. GUZMAN : *L'Ombre du Caudillo* (N.R.F.).

VENEZUELA

- J.-R. POCATERRA : *La Tyrannie au Vénézuéla* (Delpeuch).
— *Les Conteurs Hispano-Américains* (Delagrave).

Il est à noter qu'il semble ne plus avoir traduit d'œuvres hispano-américaines entre 1969 et 1983, d'après le mémoire (163 pages) présenté par Colette LEFEVRE en 1984-1985 à l'Institut provincial d'Enseignement supérieur de promotion sociale / Ecole Supérieure de Bibliothéconomie et de Recherche documentaire (province de Liège) : ***15 ans de traduction de la littérature hispano-américaine contemporaine (1969-1983).***

Bernard GOORDEN